



JAROSLAV KOVÁŘ JUBILUJÍCÍ

Motto:
OTÁZKA
Ze života
jsem šel do básni
Z básni
jsem šel
do života
Která cesta
se nakonec ukáže
jako lepší?
Erich Fried
(v překladu Jaroslava Kováře)

V minulém roce oslavil významné životní výročí náš kolega PhDr. Jaroslav Kovář, CSc., vedoucí Ústavu germanistiky, nordistiky a nederlandistiky filozofické fakulty Masarykovy univerzity.

Čas, odměřující svou dobu tíše a často nepostřehnutelně, určil rok 2014 jako rok jistého bilančního zastavení. Je to však bilancování šťastné: Jaroslav Kovář dnes v nevšední symbióze své cenné odborné erudice a střídavého, vždy hlubokého úsudku, patří k nejvlastnějšimu jádru našeho ústavu jako odborník ve svém oboru na slovo vzatý.

Nemusíme a nechceme zde podávat úplný výčet oblastí jubilantova odborného zájmu, protože jeho vědecká tvorba stále pokračuje. Jeho přínos v oblastech literární vědy, zaměřující se na interpretaci tvorby autorů moderní německé, rakouské a švýcarské prózy a poezie, je a bude zásadní. Publikoval řadu odborných studií, doslovů a popularizujících článků, např. o autorech, jakými jsou Hermann Hesse, Franz Kafka, Erich Maria Remarque, Leonhard Frank, Heinrich Böll, Peter Härtling, Siegfried Lenz, Günter Grass nebo Christoph Ransmayr.

Velké uznání patří i jubilantově další oblasti odborného zájmu: zhodnocení odkazu, začlenění jednotlivých spisovatelů někdejší Německé demokratické

republiky do literárních proudů moderní prózy a poezie německého jazyka a posouzení, resp. přehodnocení jejich role v kontextu literární tvorby autorů ostatních německy mluvících zemí (Anna Seghersová, Christa Wolfová, Erwin Strittmatter, Franz Fühmann a další).

Celoživotním zájmem a jednou z významných oblastí, již Jaroslav Kovář obohatil a obohacuje, je také umělecký překlad krásné literatury – moderní německy psané prózy i poezie. Za všechny autorovy překlady uvedme několik z nejvýznamnějších: na prvním místě překlad veršů, pořízený ze stěžejních sbírek jednoho ze solitérů rakouské poezie 20. století Ericha Frieda „Básně lásky, strachu a hněvu“ (Brno 2004). Tento Kovářův překlad je dosud nepřekonaným a nejrozsáhlejším výběrem z tvorby tohoto velikána rakouské moderní poezie. Dále přeložil např. dva romány pozdě objeveného a dnes velmi uznávaného švýcarského autora Friedricha Glausera, pozoruhodný soubor povídek autora a scenáristy Wolfganga Kohlhaaseho a na dvě desítky kratších próz německy píšících autorů 20. století, publikovaných v knižní podobě i v literárních časopisech.

Všechny tyto své cenné zkušenosti jubilant předává již po desetiletí ve výuce svým studentům, které dokáže nadchnout pro četbu německé literatury a její odbornou reflexi, ať již v diplomových pracích, nebo v doktorandském studiu.

Na závěr vyzdvihněme také oblast pro náš Ústav strategicky důležitou, v níž jubilant hraje nezanedbatelnou roli: jako dlouholetému vedoucímu našeho Ústavu germanistiky, nordistiky a nederlandistiky mu vzdejme zasloužený dík za nevšední, obětavou a brilantní práci při řešení nelehkých úkolů s touto činností spojených.

Svou milou a klidnou povahou, pověstným smyslem pro humor, chápavou vstřícností a uvážlivou koncepční manažerskou prací je Jaroslav Kovář ztělesněním odborníka, oporou ústavu a jeho dělnou duší.

V Brně, jaro 2015

Sylvie Stanovská

doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr.

Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky

Filozofická fakulta, Masarykova univerzita Brno, CZ

Arne Nováka 1

602 00 Brno

stanovsk@phil.muni.cz